

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

Факультет іноземної філології

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Проректор з навчально-наукової  
роботи

\_\_\_\_\_ Володимир Борисов

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2022 року

**ПРОГРАМА**

**КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ**

**З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

галузь знань 03 Гуманітарні науки

освітня програма Англійська мова і література та переклад

спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад  
включно)),

освітній рівень – перший (бакалаврський)

Харків – 2022

Розробники:

Корнільєва Лілія Миколаївна – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської філології

Каминін Ігор Миколайович – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології

Крапівник Ганна Олександрівна – доктор філософських наук, доцент, доцент кафедри англійської філології

Белова Марина Олександрівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології

Програма кваліфікаційного екзамену затверджена Радою факультету іноземної філології

Протокол № 8 від “25” березня 2022 року.

Голова Ради факультету іноземної філології \_\_\_\_\_ Г. Князь

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол № 7 від “24” березня 2022 року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ І. Подгурська

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Підсумкова атестація студентів з англійської мови і літератури та перекладу є формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)) і проводиться у формі кваліфікаційного іспиту. Для його проведення організується екзаменаційна комісія у складі голови кваліфікаційної комісії та 3 членів комісії.

На кваліфікаційний іспит виносяться питання, найбільш важливі для виявлення рівня теоретичної підготовки і професійної компетентності майбутнього перекладача. Мета екзамену – перевірити підготовку здобувачів вищої освіти з фахових дисциплін, а також їхню здатність і готовність реалізовувати набуті знання, вміння та навички в майбутній професійній діяльності, тобто визначити рівень підготовленості до виконання професійних завдань і продовження освіти.

Здобувачі повинні усвідомлювати загальну структуру філологічної науки та її теоретичних основ, мати здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції та рівні. Необхідно уміти інтерпретувати та перекладати текст, вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Здобувач має усвідомлювати відмінності текстів різних жанрів і стилів, вдало здійснювати лінгво-стилістичний аналіз, мотивуючи застосування певних перекладацьких трансформацій у виділеному абзаці.

**Завдання** кваліфікаційного іспиту передбачають виявити:

- рівень володіння та оперування поняттєво-категоріальним апаратом фахових дисциплін;
- рівень знань студентів з основних наук про сучасну англійську мову;

- вміння визначати ключові проблеми фахових дисциплін, аналізувати мовні явища в діяхронічному та синхронічному аспектах, у зіставленні з рідною мовою;
- рівень володіння практичними навичками користування англійською мовою (рівень C1), що входять до складу комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти бакалаврського рівня;
- вміння зв'язно, логічно й аргументовано викладати думки, грамотно ілюструвати та презентувати опрацьовані матеріали.

Завдання білета формуються на компетентнісних засадах та поєднують виконання практичних задач із підведеним теоретичним підґрунтям та детальною експлікацією задіяних процесів та мовних і літературних явищ, які підлягають аналізу.

Білет включає:

1. питання з теоретичних фахових дисциплін (лексикологія, теоретична граматики, історія англійської мови, література Великої Британії);
2. питання з теорії перекладу;
3. лінгво-стилістичний аналіз тексту та розгорнутий коментар щодо застосування перекладацьких трансформацій у виділеному абзаці.

**Питання з теорії перекладу англійської мови:**

1. Translation studies: general characteristics and inter-disciplinary relations.
2. Translation as a complicated phenomenon and a specific type of bilingual communication.
3. Mapping of the field of translation studies. J. Holmes' contribution.
4. Principles and forms of translation.
5. V. Komissarov's theory of translation.
6. Translation and interpretation.
7. Types of translation. Units and levels of translation.
8. Main strategies of translation.
9. Domesticating vs. foreignizing strategies.
10. Notions of "Source language" and "Target language".

11. Adequate and equivalent translation: general characteristics.
12. Levels of equivalence.
13. Adequate, literal and free translation.
14. The rules of translating geographical, corporate and other proper names.
15. J.-P. Vinay and J. Darbelnet's methodology for translation. Their definition of equivalence.
16. R. Jakobson's study of equivalence.
17. E. A. Nida's and Ch. R. Taber's types of equivalence: formal correspondence and dynamic equivalence.
18. J. Catford's translation shifts.
19. J. House's concept of overt and covert translation.
20. M. Baker's approach to translation equivalence.
21. Transformations in translation.
22. Lost in translation problem.
23. False friends of an interpreter/translator.
24. Intra- and Extra-linguistic factors in translation.
25. Mistakes in translation related to differences in realia.
26. Translation of terms, clichés, and formulas.
27. Features of translating idioms.
28. Literary translation.
29. Basic translation devices.
30. Machine and computer-aided translation.

### **Література:**

1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів : Вид.-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
3. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
6. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Навчальний посібник. Київ: Ленвіт, 2007. 416 с.
7. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. Киев: Ника Центр Эльга, 2003. 136 с.
8. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. К.: Ника-Центр, 2005. 126 с.
9. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. Basic Translation. Київ: Ніка-Центр Ельга, 2002. 226 с.
10. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
11. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ: Вид. КНУ імені Тараса Шевченка, 1972. 45 с.
12. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
13. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London-New-York: Routledge, 1994. 212 p.
14. Nida, E.A., Taber, C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden-Boston: BRILL, 2003. 218 p.
15. Pym, A. Exploring Translation Theories. London-New-York: Routledge, 2017. 192 p.
16. Robinson, D. Becoming a Translator. An Accelerated Course. London-New-York: Routledge, 1997. 344 p.
17. Robinson, D. Becoming a translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London-New-York: Routledge, 2004. 320 p.
18. Snell-Hornby, M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992. 166 p.

19. The Translation Studies Reader. London-New-York: Routledge, 2000. 524 p.
20. Williams, J. Theories of Translation. New York: Palgrave Macmillan, 2013. 145 p.
21. Wilss, W. Knowledge and Skills in Translation. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996. 259 p.

**Питання з лексикології англійської мови:**

1. Free, semi-free and set expressions. Phraseology as a part of linguistics. Approaches to English phraseological studies. Features of phraseological units and classifications of them.
2. Etymological analysis of the English vocabulary. Native and borrowed units. Classification of borrowings as to the source of borrowings and as to the degree of assimilation.
3. The phenomena of polysemy and homonymy. Types of homonyms (homonyms proper, homophones, homographs). Sources of homonymy. Lexical systems. Synonyms and antonyms in Modern English. Classification of antonyms. Classifications of synonyms. Synonymous rows and characteristics of a dominant synonym. Sources of synonymy.
4. Meaning and its types. Primary meaning and secondary meanings. Idiomatic meaning. Denotative meaning and kinds of connotation. Semantic changes and their classification (generalization, specialization, elevation, degradation and transference of meaning). Causes of semantic changes.
5. Derivation as a way of word building. Affixation. Classifications of affixes (prefixes, suffixes, infixes; productive, non-productive; native, borrowed). Meanings that suffixes can express. Meanings that prefixes express. Zero derivation (conversion).
6. Compounding as a way of word building. Classifications of compound words (according to the types of stems, according to the way the stems are joined, according to the degree of idiomaticity, according to the semantic relations). Compounds proper and derivational compounds. Criteria of compounds.

7. Shortening as a way of word building. Classification of shortened words. Blending. Abbreviations and their types. Minor types of word building.
8. Dialects and national variants. American English. Spheres of difference. The typology of the main differences between British and American English in the sphere of vocabulary.

### **Література:**

1. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов. Харків: Основа, 1993.
2. Харитончик З. А. Лексикологія англійського язика. Минск: Вышэйшая школа, 1992.
3. Ganetska L. V. Lexi-Maker: Modern English Lexicology in Tables, Figures and Exercises. Київ: Ленвіт, 2004.
5. Nikolenko A.G. English Lexicology: Theory and Practice. Вінниця: Нова школа, 2000.
6. Rayevska N. M. English Lexicology. Київ: Вища школа, 1979.

### **Питання з теоретичної граматики англійської мови:**

1. The noun. Its features and classification. Noun as the central nominative lexemic unit of language. Categorial meaning of the noun. Formal characteristics of the noun. Syntactic functions of the noun. Grammatically relevant subclasses of the noun: common and proper, animate and inanimate, human and non-human, countable and uncountable, concrete and abstract nouns.  
The category of number. The problem of singular and plural semantics for different groups of nouns. Singular and plural invariables. Oppositional reduction of the category for different groups of nouns.  
The category of case. The problem of the category of case in English. Various approaches to the category of case in English language study. The structural types of genitive. The semantic types of the genitive.
2. The adjective. Its features and classification. The adjective as a word denoting the property of a substance. Its formal and functional characteristics. Grammatically



relevant semantic subclasses of adjectives: qualitative and relative adjectives. Functional subdivision of adjectives: evaluative and specificative adjectives. The correlation of the two subdivisions.

The category of the degrees of comparison. Synthetic and analytical forms of the degrees of comparison; the problem of their grammatical status. Absolute and relative superiority. Direct and reverse comparison. The problem of substantivized adjectives; full and partial substantivation.

3. The article. Functions of articles.
4. The pronoun. Its features. Semantic groups of pronouns.
5. The verb. Its features and classification. The verb as a notional word denoting process. Its formal and functional properties. Grammatically relevant subclasses of the verb; notional and semi-notional verbs. The features of semi-notional verbs: link verbs, modal verbs. Classifications of notional verbs: actional and stative; terminative and non-terminative; objective and non-objective.

The problem of “subclass migration” (transition) of verbs.

6. The verb. The category of voice. Opposition of active and passive forms of the verb. Non-passivized verbs. The problem of “medial” voice types: reflexive, reciprocal, and middle voice meanings. The category of tense and related categories. The controversies of the category of tense. The general notion of time and lingual temporality; lexical and grammatical means of time expression. The category of aspect. The categorial meaning of aspect. Lexical and grammatical means of expressing aspective meaning. The category of aspect (continuous / non-continuous) and cases of its neutralization. Aspective representation in verbs.
7. The phrase as a polynominative lingual unit; its distinctive features. The correlation of the phrase and the word, of the phrase and the sentence. Classifications of phrases: endocentric/exocentric; subordinate/coordinate/predicative.
8. The simple sentence as a monopredicative construction. The problem of sentence completeness: complete and incomplete (elliptical) sentences. One-member and

two-member sentences; their correlation with complete and elliptical sentences. Communicative types of sentences.

9. Definitions and classifications of sentence parts. The predicate. Its classification.
10. Composite sentences as polypredicative constructions. The compound sentence as a polypredicative construction built on the principle of coordination. Syndetic and asyndetic connections in compound sentences. The complex sentence as a polypredicative construction built on the principle of subordination. The classification of complex sentences on the basis of subordinate clause types.

### **Література:**

1. Алексеева І. О. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2007.
2. Жаборюк І. А. Проблеми морфології та синтаксису: посібник з теоретичної граматики сучасної англійської мови. Одеса: Освіта України, 2014.
3. Morokhovskaya E. J. Fundamentals of theoretical English Grammar. Kyiv: Vyscha shkola, 1984.
4. Ніконова В. Г. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови (з вправами). Вінниця: Нова книга, 2005.
5. Харитонов І.К. Теоретична граMATика сучасної англійської мови Тернопіль: Навчальна книга-Богдан, 2007.
6. Booij, G. The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology. Oxford: Oxford University Press, 2012.
7. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
8. Tortora, C. Understanding Sentence Structure: An Introduction to English Syntax. Wiley, 2018.

### **Питання з історії англійської мови:**

1. The main periods in the development of English (general characteristics and main tendencies in spelling, vocabulary, pronunciation and grammar). Chronological limits. The historical events that determined them. The criterion of the state of endings and its importance for phonological and morphological processes.
2. The historical development of the English noun. The grammatical categories of the noun in Old English, Middle English and New English. The process of morphological simplification.
3. The verb in Old English. Strong and weak verbs. The main grammatical categories. Preterite-Present verbs. The rudiments of the categories of voice, aspect and order. The development of the verb in Middle English and New English. Disappearance of conjugations and reasons for that. Development of new categories. Analytical forms development.
4. The historical background of Modern English spelling. Old English system of sounds and letters. The letters that denoted several sounds. Disappearance of runic letters and introduction of Latin alphabet. New digraphs for letters in Middle English. Latinization of spelling in New English. The Great Vowel Shift and its influence on English spelling.

### **Література:**

1. Верба Л.Г. Історія англійської мови. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2012. 296 с.
2. Євченко В.В. Історія англійської мови: навчально-методичний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2016. 408с.
3. Babenko, M. Lecture Notes and Practical Tasks in the History of the English Language and Varieties of English: Methodological Instructions for Students in Philology. Kharkiv, 2013. 125 p.
4. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Oxford: Oxford University Press, 1997. 495 p.
5. Culpeper, J. History of English. London-New York: Routledge, 2005. 134p.

6. Fennell, B.A. A History of English. A Sociolinguistic Approach. Blackwell Publishers, 2001. 284 p.
7. Gelderen, E. van. A History of the English Language. John Benjamin's Publishing Company, 2006. 334 p.
8. Pyles, T.; Algeo, J. The Origins and Development of the English Language. 4th edition. Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, 1993. 381 p.
9. Starostenko, T. Course Notes on the History of the English Language. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 102 с.

### **Питання з літератури Великої Британії**

1. British Literature. The main periods of development.
2. Middle English Literature. Notable works. Prevailing genres. English Pre-Renaissance. Kinds of folklore in the 15<sup>th</sup> century. The classification of Ballads.
3. English Literature of the Elizabethan Era. The "University Wits". The *revenge* plays / tragedy. The Renaissance. Features. Historical background.
4. The Enlightenment and its philosophy. Two types of Enlightenment writers.
5. The leading trends in the 19<sup>th</sup> century literature. Romanticism.
6. The Victorian Novel and its representatives.
7. Modernism. Its main features. The stream of consciousness.
8. The 20<sup>th</sup> century realists.

### **Література:**

1. Barry, P. Beginning Theory: An introduction to literary and cultural theory. Manchester University Press, 2017. 384 p.
2. Eagleton, T. Literary Theory: An Introduction. University of Minnesota Press, 2008. 240 p.

3. Gower, R. Past into Present. An Anthology of British and American Literature. Longman, 2000.

4. Guerin, W. A Handbook of Critical Approaches to Literature. Oxford University Press, 414 p.

5. Thornley G.C., Roberts G. An Outline in English Literature. Longman, 2003. 216 p.

### **Схема аналізу тексту**

#### **THE PROCEDURE OF STYLISTIC ANALYSIS**

**I. Step 1.** Identify the functional style the excerpt represents.



**Official**



**Step 2.** Denote the genre and the form (written/oral).

**Step 3.** Specify the topic of the text.

**Step 4.** Identify the function (writer's intention) to explain/ inform/ etc.

**Step 5.** Characterise the specific features (vocabulary, syntactic structure, usage of stylistic devices)

**II. Step 1.** Identify the functional style the excerpt represents.



**Scientific**



**Step 2.** Denote the genre and the form (written/oral).

**Step 3.** Specify the topic of the text.

**Step 4.** Identify the function (writer's intention) to explain/ inform/ etc.

**Step 5.** Characterise the specific features (vocabulary, syntactic structure, usage of stylistic devices)

**III. Step 1.** Identify the functional style the excerpt represents.



## Media



**Step 2.** Specify the substyle (Newspaper Information or Publicist proper)

**Step 3.** Denote the form (written or oral) and the genre.

**Step 4.** Specify the topic of the text.

**Step 5.** Summarise the main idea.

**Step 6.** Identify the writer's intention (to explain/ delineate/ reveal/ persuade/ convince/ amuse/ motivate/ illustrate/ defend etc.)

**Step 7.** Characterise the specific features (vocabulary, syntactic structure, usage of stylistic devices)

**IV. Step 1.** Identify the functional style the excerpt represents.



## Belles-lettres



**Step 2.** Denote the form (written or oral) and the genre.

**Step 3.** State the theme of the text.

**Step 4.** Summarise the main idea.

**Step 5.** Identify the writer's intention (to explain/ delineate/ reveal/ persuade/ convince/ amuse/ motivate/ illustrate/ defend etc.)

**Step 6.** Denote the type of narration (Author's speech or Personage's speech)

*If it is the author's speech*

**Step 7.** Specify the point of view

*If it is a personage's speech*

**Step 7.** Decide whether it is a dialogue or a monologue.

**Step 8.** Explain which expressive means and stylistic devices are used to develop the main idea.

**Зразок стилістичного аналізу тексту**

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death.

It was her sister Josephine who told her, in broken sentences, veiled hints that revealed in half concealing. Her husband's friend Richards was there, too, near her. It was he who had been in the newspaper office when intelligence of the railroad disaster was received, with Brently Mallard's name leading the list of "killed." He had only taken the time to assure himself of its truth by a second telegram, and had hastened to forestall any less careful, less tender friend in bearing the sad message.

She did not hear the story as many women have heard the same, with a paralyzed inability to accept its significance. She wept at once, with sudden, wild abandonment, in her sister's arms. When the storm of grief had spent itself she went away to her room alone. She would have no one follow her.

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.

She could see in the open square before her house the tops of trees that were all aquiver with the new spring life. The delicious breath of rain was in the air. In the street below a peddler was crying his wares. The notes of a distant song which someone was singing reached her faintly, and countless sparrows were twittering in the eaves.

There were patches of blue sky showing here and there through the clouds that had met and piled above the other in the west facing her window.

She sat with her head thrown back upon the cushion of the chair quite motionless, except when a sob came up into her throat and shook her, as a child who has cried itself to sleep continues to sob in its dreams.

She was young, with a fair, calm face, whose lines indicated repression and even certain strength. But now there was a dull stare in her eyes, whose gaze was fixed away on one of those patches of blue sky. It was not a glance of reflection, but rather indicated a suspension of intelligent thought.

There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. What was it? She did not know; it was too subtle and elusive to name. But she felt it, creeping out of the sky, reaching toward her through the sounds, the scents, the color that filled the air.

Now her bosom rose and fell tumultuously. She was beginning to recognize this thing that was approaching to possess her, and she was striving to beat it back with her will—as powerless as her two white slender hands would have been.

When she abandoned herself a little whispered word escaped her slightly parted lips. She said it over and over under her breath: "Free, free, free!" The vacant stare and the look of terror that had followed it went from her eyes. They stayed keen and bright. Her pulses beat fast, and the coursing blood warmed and relaxed every inch of her body.

She did not stop to ask if it were not a monstrous joy that held her. A clear and exalted perception enabled her to dismiss the suggestion as trivial.

She knew that she would weep again when she saw the kind, tender hands folded in death; the face that had never looked save with love upon her, fixed and gray and dead. But she saw beyond that bitter moment a long procession of years to come that would belong to her absolutely. And she opened and spread her arms out to them in welcome.

There would be no one to live for during those coming years; she would live for herself. There would be no powerful will bending her in that blind persistence with which men and women believe they have a right to impose a private will upon a fellow-creature. A kind intention or a cruel intention made the act seem no less a crime as she looked upon it in that brief moment of illumination.

And yet she had loved him – sometimes. Often she had not. What did it matter! What could love, the unsolved mystery, count for in face of this possessions of self-assertion which she suddenly recognized as the strongest impulse of her being!

"Free! Body and soul free!" she kept whispering.



Josephine was kneeling before the closed door with her lips to the keyhole, imploring for admission. “Louise, open the door! I beg; open the door – you will make yourself ill. What are you doing, Louise? For heaven’s sake open the door”. “Go away. I am not making myself ill”. No; she was drinking in a very elixir of life through that open window.

Her fancy was running riot along those days ahead of her. Spring days, and summer days, and all sorts of days that would be her own. She breathed a quick prayer that life might be long. It was only yesterday she had thought with a shudder that life might be long.

She arose at length and opened the door to her sister’s importunities. There was a feverish triumph in her eyes, and she carried herself unwittingly like goddess of Victory. She clasped her sister’s waist, and together they descended the stairs. Richards stood waiting for them at the bottom.

Some one was opening the front door with a latchkey. It was Brently Mallard who entered, a little travel-stained, composedly carrying his grip-sack and umbrella. He had been far from the scene of accident, and did not even know there had been one. He stood amazed at Josephine’s piercing cry; at Richard’s quick motion to screen him from the view of his wife.

But Richard was too late.

When the doctors came they said she had died of heart disease – of joy that kills.

### **A Sample of Stylistic Analysis:**

1. The text belongs to **belles-lettres style** so it carries out the **function of aesthetic influence** on the reader since there is abundance of image-creating devices which aim to convey emotions through words.
2. This is a short story that tells us about an hour in the life of Mrs. Mallard, a sickly wife, who briefly believes her husband died from a train accident and imagines a whole new life of freedom for herself. It is about of awakening of

her feelings, her enlightenment, and eagerness to accept her accidental freedom.

3. The writer's intention is likely to represent women's suffering in a male-dominated society.
4. The story is written from the 3d person point of view, the narrator is omniscient intrusive, although the thoughts, feelings and emotions of the main heroine are depicted. The details in lines 85-90 support this point of view as the narrator knows more than Mrs. Mallard herself (so it can't be the 3d person limited point of view), and a great number of details and author's comments also make the omniscient objective point of view a false assumption.
5. Numerous metaphors and personification which create striking images of Mrs. Mallard's feelings and emotions, and '*the new spring life*' (line 19) that symbolizes her revelation can be characterised as stylistic keynote of this story.

For example, her feelings starting with the '*the storm of grief*' when she knew about her husband's death go through a wide range of senses (1. *a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul* 2. *There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully;* 3. *What was it? She did not know; it was too subtle and elusive to name. But she felt it, creeping out of the sky, reaching toward her through the sounds, the scents, the color that filled the air.* 4. *a monstrous joy that held her (metaphorical oxymoron)*) and reached the climax when 5. *"Free! Body and soul free!" she kept whispering.* Once realized this freedom she 6. *was drinking in a very elixir of life through that open window* and there was a feverish triumph in her eyes, when her *brief moment of illumination*, elusive happiness was ruined by the "good" news that her husband happened to have survived the accident and appeared at home safe and sound. Mrs. Mallard couldn't bear it and died. The writer finishes her story with a bright and

memorable metaphorical oxymoron '*she had died of heart disease – of joy that kills*' that make an exceptionally large-scale dramatic effect.

There are also powerful descriptions of spring as a symbol of new life which are used to emphasize the awakening of Mrs. Mallard's feelings. Here they are: *1. the tops of trees that were all aquiver with the new spring life 2. The delicious breath of rain was in the air. 3. There were patches of blue sky showing here and there through the clouds that had met and piled above the other in the west facing her window.*

Some other stylistic devices and expressive means (successive and framing repetition, asyndeton, one-word sentences in '*Free, free, free*'... "*Free! Body and soul free!*") also contribute to the overall impact of the story.

**Переклад виділеного фрагменту тексту з зазначенням перекладацьких трансформацій.**

#### **LIST OF BASIC TRANSLATION TRANSFORMATIONS:**

- 1. Calquing (translation loan).**
- 2. Synonymous translation**
- 3. Antonymous translation**
- 4. Contextual substitution**
- 5. Specification**
- 6. Generalization**
- 7. Compression.**
- 8. Decompression**
- 9. Descriptive translation**
- 10. Transcoding**
- 11. Omission.**
- 12. Addition.**
- 13. Transposition.**

#### 14. Compensation

#### 15. Replacement

#### 16. Permutation

#### 17 Sentence integration

#### 18. Sentence fragmentation (partitioning)

We also differentiate between *lexico-semantic*, *morphological*, *Syntactic I* (phrase level), *Syntactic II* (Sentence level), and *Textual level* (Text as an entity).

*E.g. Snow flurries in New York may be violent, while they last. Хуртовини у Нью-Йорку бувають сильними.*

Translating from English into Ukrainian we understand that the clause "while they last" is redundant and would make the Ukrainian variant of translation sound really unnatural. So, we use **omission** and omit "while they last" in our translation.

### Критерії оцінювання кваліфікаційного іспиту

При виставленні підсумкової оцінки за кваліфікаційний іспит усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен екзаменатор веде протокол оцінювання, робить нотатки помилок студента під час відповіді та виставляє оцінку за кожен компонент білета. Під час відповіді екзаменатори не зобов'язані вказувати на помилки студента, але можуть виправляти ті помилки, які унеможливають успішну відповідь. Після відповідей студентів державна екзаменаційна комісія зводить до середнього арифметичного індивідуальні оцінки кожного члена комісії та виводить загальний бал за відповіді на усі питання. Оцінка за іспит є колегіальним рішенням усіх членів на підставі обчислених балів. При узагальненні оцінювання відповідей на екзамені члени комісії користуються такими вимогами й критеріями:

Підсумкова кількість балів (max –100)	Критерії оцінювання
90-100	студент продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільно володіє спеціальною термінологією, викладає матеріал послідовно, правильно застосовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв'язання практичних завдань; уміє розробляти методику вирішення дослідницьких проблем.
74-89	студент демонструє систематичні знання програмового матеріалу, володіє навичками лінгвістичного аналізу, вміє теоретично обґрунтувати й застосувати набуті знання з мовознавства і теорії перекладу; правильно використовує професійну термінологію, не допускає у відповіді грубих помилок; припускається 1-4 неточності у викладенні матеріалу або використанні термінології, які не призводять до помилкових висновків і рішень.
60-73	Студент коротко, схематично, але в основному правильно відповідає на питання; викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; припускається не більше 5-6 помилок; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.
35-59	студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань; викладає матеріал неповно, непослідовно; відчуває труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.

1-34	Студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі помилки в остаточних висновках.
------	--